

Estonia-Tallinn: Translation services
OJ S 151/2022 08/08/2022
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus
National registration number: 70007340
Postal address: Lökke tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.rtk.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Harju Maakohus
National registration number: 74001728
Postal address: Lubja tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10115
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: harjumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Prokuratuur
National registration number: 70000906
Postal address: Wismari tn 7
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 15188
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: info@prokuratuur.ee
Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.prokuratuur.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Pärnu Maakohus

National registration number: 74001883

Postal address: Kuninga tn 22

Town: Pärnu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 80099

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: parnumk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Halduskohus

National registration number: 74001920

Postal address: Pärnu mnt 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15082

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: talhk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Ringkonnakohus

National registration number: 74001943

Postal address: Pärnu mnt 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15084

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: talrk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Halduskohus

National registration number: 74001957

Postal address: Kalevi tn 1

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 51010
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tartuhk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Maakohus
National registration number: 74001966
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 50098
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tartumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Ringkonnakohus
National registration number: 74001972
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 50050
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tarturk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Viru Maakohus
National registration number: 74001736
Postal address: Kooli tn 2a
Town: Jõhvi vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 41598
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: virumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Kirjalik tõlketeenus Eesti kohtutele ja Prokuratuurile

Reference number: 245521

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Kirjaliku tõlke teenuse osutamine Eesti kohtutele ja Prokuratuurile (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi ning tõlkimine eesti keelest inglise keelde ja vastupidi)

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 853 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

kirjalik tõlketeenus kohtutele eesti - vene ja vene - eesti suunal

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse osutamine eesti - vene ja vene - eesti suunal kohtutele (Tallinna Ringkonnakohus, Tartu Ringkonnakohus, Tallinna Halduskohus, Tartu Halduskohus, Harju Maakohus, Tartu Maakohus, Pärnu Maakohus, Viru Maakohus). Tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Proovitöö kvaliteet eesti - vene keele suunal / Weighting: 25.0

Quality criterion - Name: Proovitöö kvaliteet vene - eesti keele suunal / Weighting: 25.0

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus eesti - vene keele suunal / Weighting: 25.0

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus vene - eesti keele suunal / Weighting: 25.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

kirjalik tõlketeenus Prokuratuurile eesti - vene ja vene - eesti suunal
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse osutamine eesti - vene ja vene - eesti suunal Prokuratuurile.
Tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Proovitöö kvaliteet eesti - vene keele suunal / Weighting: 25.0

Quality criterion - Name: Proovitöö kvaliteet vene - eesti keele suunal / Weighting: 25.0

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus eesti - vene keele suunal / Weighting: 25.0

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus vene - eesti keele suunal / Weighting: 25.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

kirjalik tõlketeenus kohtutele eesti - inglise ja inglise - eesti suunal
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse osutamine eesti - inglise ja inglise - eesti suunal kohtutele (Tallinna Ringkonnakohus, Tartu Ringkonnakohus, Tallinna Halduskohus, Tartu Halduskohus, Harju Maakohus, Tartu Maakohus, Pärnu Maakohus, Viru Maakohus). Tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist.

II.2.5. Award criteria

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus eesti - inglise keele suunal / Weighting: 50.0

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus inglise - eesti keele suunal / Weighting: 50.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

kirjalik tõlketeenus Prokuratuurile eesti - inglise ja inglise - eesti suunal

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse osutamine eesti - inglise ja inglise - eesti suunal Prokuratuurile.

Tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist.

II.2.5. Award criteria

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus eesti - inglise keele suunal / Weighting: 50.0

Cost criterion - Name: Teenuse maksumus inglise - eesti keele suunal / Weighting: 50.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2022/S 063-166142](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: OÜ Ad Rem Tõlkebüroo(lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_OÜ Ad Rem Tõlkebüroo

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: OÜ Ad Rem Tõlkebüroo

National registration number: 11085896

Postal address: Rävåla pst 6

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10143

Country: Estonia

E-mail: info@keeled.ee

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_Avatar OÜ (lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_Avatar

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Avatar OÜ

National registration number: 10691324

Postal address: Lai tn 36

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 51005

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_Eiffel Meedia OÜ (lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_Eiffel Meedia OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Eiffel Meedia OÜ

National registration number: 11368499

Postal address: Suur-Karja tn 14

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10140

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_Interlex OÜ (lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_Interlex OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

18/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Interlex OÜ

National registration number: 10291783

Postal address: Pärnu mnt 31

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10119

Country: Estonia

E-mail: interlex@interlex.ee

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_osaühing LUISA TÕLKEBÜROO

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: osaühing LUISA TÕLKEBÜROO

National registration number: 10288031

Postal address: Rotermanni tn 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10111

Country: Estonia

E-mail: reelika@luisa.ee

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_osaühing Tõlkebüroo Pangloss (lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_osaühing Tölkebüroo Pangloss

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: osaühing Tölkebüroo Pangloss

National registration number: 10576468

Postal address: Laulupeo tn 1-10

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10115

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_Välek OÜ (lepingu number puudu)

Lot No: 3

Title:

Raamleping_Välek OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

15/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Välek OÜ

National registration number: 12725926

Postal address: Veerenni tn 24-306. kontor

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10135

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 125 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_Avatar OÜ (lepingu number puudu)

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Avatar

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Avatar OÜ

National registration number: 10691324

Postal address: Lai tn 36

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 51005

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 310 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_osaühing Tõlkebüroo Pangloss (lepingu number puudu)

Lot No: 1

Title:

Raamleping_osaühing Tõlkebüroo Pangloss

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

14/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: osaühing Tõlkebüroo Pangloss

National registration number: 10576468

Postal address: Laulupeo tn 1-10

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10115

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 310 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: Raamleping_Välek OÜ (lepingu number puudu)

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Välek OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

15/07/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Välek OÜ

National registration number: 12725926

Postal address: Veerenni tn 24-306. kontor

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10135

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 310 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.5.

Date of dispatch of this notice

03/08/2022